

## ВСЕ І ВСІМ ПРОСТИТИ

Перед початком Великого посту у наших храмах звершується чин Всепрощення. Переважно такий чин не є для нас складним, адже не надто важко попросити пробачення у тих, хто стоїть поруч у храмі, бо зазвичай це не ті люди, з якими ми не вітаємося, не говоримо і т.д. Зазвичай це люди, з якими ми розділяємо спільний молитовний досвід неділі чи свята, але не спільне подвір'я, будинок, вулицю, робочі інтереси чи дозвілля. Іншими словами, зазвичай у храмі поруч нас знаходяться люди, на яких ми не надто маємо за що ображатися, тому і чин Всепрощення нам дається неважко. Однак цей чин повинен мати глобальний характер у нашому житті: не лише у храмі і не лише перед Великим постом. Ми мали би здійснювати цей чин щоразу і на всякому місці, де є образа. Для його здійснення непотрібно особливих слів з «храмового» чину: вистачає одного слова і ми знаємо якого.

Отож, потрібно зробити зусилля, щоб «всепрощення» було справді «все-прощенням». Потрібно по змозі у Неділю прощення попросити пробачення у тих, на кого ми справді ображені, справедливо чи несправедливо. Потрібно навіть попросити пробачення у тих, хто на нас ображається, справедливо чи несправедливо. Не потрібно думати, хто винен: я чи мій кривдник або я чи ображена на мене особа. Потрібно просто попросити пробачення. Просити пробачення не принижує, не дає мені статусу «неправого» і точно не свідчить про слабкість. Навпаки. Вміти попросити прощення свідчить про силу духа, а тим паче вміти попросити прощення, у того, перед ким відчуваю себе невинним. Чому б не сказати: «Якщо я Тебе образив, прости мені»? Адже якщо бачу, що людина раптом почала холодно до мене ставитись, не вітається і не відповідає на привітання, не розмовляє зі мною і т.д., чому б не вийти їй назустріч з отим: «Якщо я чимось образив, прости», а не закритися у собі зі своїм «я не винен», «я з ним не сварився» і т.д.?

Звичайно, що для «всепрощення» не потрібно чекати аж початку Великого посту. Таке все- і всім-прощення має стати інтегральною частиною нашого щоденного християнського досвіду. Інакше такий досвід буде лише формальним і поверховим, тобто несправжнім.

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-43/799-vse-i-vsime-prostyty.html>)

## FORGIVE EVERYTHING AND EVERYONE

Before the beginning of Great Lent, the Rite of Mutual Forgiveness is celebrated in our churches. Usually this rite is not difficult for us, because it is not too hard to ask forgiveness from those who are standing next to us in church—since they are typically not the people with whom we do not greet one another, do not speak, and so on. They are usually people with whom we share a common experience of prayer on a Sunday or feast day, but not a common courtyard, building, street, work interests, or leisure time. In other words, in church the people near us are generally those we have little reason to be offended by, and therefore the Rite of Mutual Forgiveness comes easily to us.

However, this rite should have a broader, “global” character in our lives—not only in church and not only before Great Lent. We ought to practice this rite whenever and wherever there is an offense. To do so we do not need special words from the “church” rite: one word is enough, and we all know which one.

Therefore, we must make an effort so that “mutual forgiveness” truly becomes forgiveness of everything. As far as possible, on Forgiveness Sunday we should ask forgiveness from those we are truly offended by—rightly or wrongly. We should also ask forgiveness from those who are offended by us—rightly or wrongly. We should not try to decide who is at fault: whether it is I or the one who hurt me, or I or the person offended by me. We simply need to ask forgiveness.

Asking forgiveness does not humiliate me, does not give me the status of “the one who is wrong,” and certainly is not a sign of weakness. On the contrary, being able to ask forgiveness is a sign of strength of spirit—especially being able to ask it from someone before whom I feel innocent. Why not say, “If I have offended you, forgive me”? If I see that someone has suddenly begun to treat me coldly, does not greet me or respond to my greeting, does not speak with me, and so on—why not meet that person with, “If I have offended you in any way, forgive me,” rather than closing in on myself with “I’m not guilty,” “I didn’t quarrel with him,” and the like?

Of course, we do not need to wait until the beginning of Great Lent for this “mutual forgiveness.” Such forgiveness of everything and everyone should become an integral part of our daily Christian experience. Otherwise, that experience will be only formal and superficial—that is, not genuine.

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-43/799-vse-i-vsime-prostyty.html>)

PARISH BULLETIN  
CHEESE-FARE SUNDAY

02/15/2026

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК  
СИРОПУСНА НЕДІЛЯ

С  
Л  
А  
В  
А

І  
С  
У  
С  
У

Х  
Р  
И  
С  
Т  
У  
!

С  
Л  
А  
В  
А

Н  
А  
В  
І  
К  
И  
!



G  
L  
O  
R  
Y  
B  
E  
T  
O  
J  
E  
S  
U  
S  
C  
H  
R  
I  
S  
T  
!  
N  
O  
W  
A  
N  
D  
F  
O  
R  
E  
V  
E  
R  
!

Holy Cross  
Ukrainian Catholic Church  
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква  
Чесного Хреста  
Отці Василіяни

[www.holycrossukrainian.org](http://www.holycrossukrainian.org) e-mail: [hcukicc@yahoo.com](mailto:hcukicc@yahoo.com)

31-12 30<sup>th</sup> St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 1:00 pm to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ Associate Pastor

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ Associate Pastor

347-939-5772



FEBRUARY 2026	БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ	~	DIVINE LITURGIES	~	REQUEST:
<b>Sun. Feb. 15<sup>th</sup></b>	<b>CHEESE-FARE SUNDAY~ СИРОПУСНА НЕДІЛЯ</b> Onesimus, Apos. ~ Онисима, ап. (Рим. 13,11 – 14,4 / Мт. 6,14-21)				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	God bless our <b>Parishioners</b> / Peace in <b>Ukraine</b> and in the <b>World</b>				
036	God Bless & good health for <b>Olga Fediv</b> on her b-day ..... О. Moloda				
<b>Mon. Feb. 16<sup>th</sup></b>	<b>1<sup>st</sup> of Great Lent; ~ 1<sup>st</sup> день Великого Посту</b> Pamphilus & comp., Mrts. ~ Памфила і ін., мчч. (2 Кор. 1,19-22 / Ів. 11,47-53)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
<b>Tue. Feb. 17<sup>th</sup></b>	Theodore, Rct., G-Mrt. ~ Теодора Тирона, вмч. (2 Кор. 3,1-6 / Ів. 12,20-30)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
<b>Wed. Feb. 18<sup>th</sup></b>	Leo, Pope, Bish. ~ Льва, Папи, свят. (2 Кор. 3,7-11 / Ів. 12,31-36)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
<b>Thu. Feb. 19<sup>th</sup></b>	Archippus, Apos. ~ Архипа, ап. (2 Кор. 3,12-18 / Ів. 12,37-43)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
<b>Fri. Feb. 20<sup>th</sup></b>	Leo, Ven. ~ Льва, преп. (2 Кор. 4,1-7 / Ів. 12,44-50)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
<b>Sat. Feb. 21<sup>st</sup></b>	Timothy, Ven. ~ Тимотея, преп. (Єв. 1,1-12 / Мк. 2,23 – 3,5)				
10:00 AM	Divine Liturgy				
	Parastas – Sokokousty				
05:00 PM	Divine Liturgy				
<b>Sun. Feb. 22<sup>nd</sup></b>	<b>1<sup>st</sup> SUNDAY OF GREAT LENT ~ 1<sup>ma</sup> НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ</b> Martyrs of Eugenia ~ Мучеників у Євгенії (Єв. 11,24-26.32-40; 12,1-2 / Ів. 1,43-51)				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	God bless our <b>Parishioners</b> / Peace in <b>Ukraine</b> and in the <b>World</b>				
032	God Bless & good health for <b>Nadia Moskalchyn</b> ..... Anna				
Main Lamp: † <b>John</b> – req. by Mrs. J Drobenko					
Altar of the Pantocrator: God Bless & good health for <b>Nadia Moskalchyn</b> - req. by: Anna					
Altar of the B.V.M: God Bless & good health for <b>Anna Filak</b> - req. by: Friend					
Tetrapod 1: † <b>Victoria Grazewski</b> - req. by I. Olenskyj					
Неділя: 10:00 ран.			Sunday: 10:00 am		
Субота: 10:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)			Saturday: 10:00 am & 5:00 pm (English)		
Будні (Пн-Пт): 7:30 ран.			Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.		
Свята: 10:00 ран. і 6:00 веч.			Holy Days: 10:00 am & 6:00 pm.		
<b>Confessions:</b> before the Divine Liturgy or by appointment ~ <b>Сповідь:</b> перед Св. Літургією або за домовленістю					
<b>Baptisms:</b> by appointment with the pastor ~ <b>Хрещення:</b> за домовленістю з парохом					
<b>Weddings:</b> arrangements made with the pastor 6 mon. in advance ~ <b>Вінчання:</b> просимо зголоситися за 6 міс.					
<b>Visiting the Sick:</b> please notify the office about loved ones in the hospital / nursing home					
<b>Відвідини хворих:</b> просимо повідомити нас про недужих нашої парафії					
<b>Funerals:</b> please contact the pastor before making arrangements with the funeral home					
<b>Похорон:</b> просимо зв'язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним домом					
<b>МНОГАЯ ЛИТА AND HAPPY FEBRUARY B-day TO: Daria</b> Bajko, <b>Michael</b> Bys, <b>Vera</b> Chomanczuk, <b>Maria</b> , N. Drobenko, <b>Maria J.</b> Drobenko, <b>Olga</b> Fediv, <b>Sandy</b> Fedynak, <b>Peter</b> Lytwyn, <b>Oksana</b> Krupa, <b>Yuriy</b> Miovkanych, <b>Olha</b> Miovkanych, <b>Katherine</b> Mychajluk, <b>Halyna</b> Nabesnyu, <b>Michael</b> O'Brien, <b>Irene</b> Petrylak, <b>Halyna</b> Popivniak, <b>Eva</b> Swituszak, <b>Oksana</b> Wolowacz					
<b>ЛЮТИЙ: ЗА ДІТЕЙ, ЯКІ СТРАЖДАЮТЬ НА НЕВИЛКОВНІ ХВОРОБИ:</b> Помолімося, щоб діти, які страждають на невилковні хвороби, та їхні родини отримали необхідну медичну допомогу та підтримку, не втрачаючи сили та надії.					
<b>FEBRUARY: FOR CHILDREN WITH INCURABLE DISEASES.</b> Let us pray that children suffering from incurable diseases and their families receive the necessary medical care and support, never losing strength and hope.					

**ОГОЛОШЕННЯ ~ 15-го Лютого, 2026 року**

- 1) Для кращого пізнання Біблії як Слова Божого до людини ми створили Біблійний гурток: Lectio Divina – молитовне читання Святого Письма. Зустрічі проводимо он-лайн кожної середи о 8:00 вечора. Просимо зголошуватися до о. Йосафата: [giosafatkoval@icloud.com](mailto:giosafatkoval@icloud.com) – потрібно вказати ім'я, номер телефона та email.
- 2) Просимо подавати намірення на Службу Богу впродовж року за ваших близьких. Будь ласка, скористайтеся конвертами, які знаходяться у притворі храму. Просто заповніть їх і покладіть до кошика для пожертв. Дякуємо, що полегшуєте нашу працю.
- 3) **Річний звіт Ваших датків** на церкву для податків за 2025 р. можна отримати в церковній канцелярії. Прохання попередньо задзвонити і замовити.
- 4) 16 лютого починається **ВЕЛИКИЙ ПІСТ**. Хресна Дорога буде відправитися щоп'ятниці о 6 годині вечора, Сорокоусти щосуботи о 10 годині рано. Просимо подавати іменна померлих на Сорокоусти.
- 5) **Спадщина.** Готуючи свій заповіт, будь ласка, розгляньте можливість зробити пожертву для Української Католицької Церкви Святого Хреста. Ваша щедрість допомагає зберігати нашу віру та передавати нашу духовну спадщину майбутнім поколінням. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, телефонуйте за номером **(718) 932-4060**.
- 6) Хто бажає розмістити своє оголошення на нашій веб сторінці, просимо зголоситися. Ви можете прочитати наш **БЮЛЕТЕНЬ** в інтернеті: [www.holycrossukrainian.org](http://www.holycrossukrainian.org)

**ANNOUNCEMENTS ~ February 15<sup>th</sup>, 2026**

- 1) We kindly ask you to submit intentions for the Divine Liturgy throughout the year for your loved ones. Please use the envelopes located in the vestibule of the church. Simply fill them out and place them in the collection basket. Thank you for making our work easier.
- 2) **An annual report of your church contributions** for 2025 tax filings can be obtained from the church office. Please call and order in advance.
- 3) On February 16, the **GREAT LENT** begins. The Stations of the Cross will be prayed every Friday at 6:00 PM. Sorokousty services will be celebrated every Saturday at 10:00 AM. Please submit the names of your departed loved ones for Sorokousty.
- 4) **Leave a lasting legacy.** When preparing your Will, please consider a gift to Holy Cross Ukrainian Catholic Church. Your generosity helps preserve our faith and pass our spiritual heritage to future generations. For more information, please call **(718) 932-4060**.
- 5) Those who wish to place an announcement on our website are kindly asked to let us know. You can read our **BULLETIN** on our website: [www.holycrossukrainian.org](http://www.holycrossukrainian.org)

**WEEKLY SUNDAY COLLECTION: FEBRUARY 8<sup>th</sup> ~ CHURCH: \$ 378.00; FOR UKRAINE: \$ 391.00**

**Молимося за МИР В УКРАЇНІ ТА У СВІТІ!**

**ПОКАЯННА МОЛИТВА ПРЕПОДОБНОГО ЄФРЕМА СИРІЙСЬКОГО**

Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливості, властолюб'я і пустомовства віджени від мене (**доземний поклін**).  
 Духа чистоти, покори, терпеливості й любові даруй мені, слугі твогому (**доземний поклін**).  
 Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо ти благословенний на віки вічні. Амінь! (**доземний поклін**).  
 Боже, будь милостивим до мене, грішного! Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене! Без числа нагрішив я, Господи, прости мені!

**PRAYER OF SAINT EPHREM THE SYRIAN**

O Lord and Master of my life, keep from me the spirit of indifference and discouragement, lust of power, and idle chatter (**prostration**).  
 Instead, grant to me Your servant, the spirit of wholeness of being, humble mindedness, patience and love (**prostration**).  
 O Lord and King, grant me the grace to be aware of my sins and not to judge my neighbor; for You are blessed, now and forever and forever (**prostration**).  
 God, be merciful to me a sinner. O God cleanse me of my sins and have mercy on me. I have sinned without number. Forgive me, O Lord.